

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Mesih İsa'nın Vaftizinin Bayramı  
Solemnity of the Baptism of the Lord

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kutsal ekmekten kuvvet aldıktan sonra sana yalvarıyoruz, Allah'ım. Biri-cik Oğlunun sözlerini dikkatle dinledik; bizlerin senin evlatların olarak sayıl-mamızı ve gerçekten senin evlatların olmamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Bizleri karanlıklardan uzaklaştırıp hayranlık uyandırıcı ışığına kavuşturan Allah üzerinize takdisini indirsin ve imanda, ümitte ve sevgide sizleri daha güçlü kılsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah, sizleri kendi kardeşlerimizin yanında İsa'nın gerçek havarileri ve karanlıklarda parlayan ışık gibi kendi gerçeğinin tanıkları yapsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Yolunuzun sonunda büyük bir sevinçle Aziz Müneccimler gibi dünyanın ışığı olan İsa'yı bulabilesiniz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Göklerdeki Babamız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Nourished with these sacred gifts, we humbly entreat your mercy, O Lord, that, faithfully listening to your Only Begotten Son, we may be your children in name and in truth. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

*A.* **Amen.**

*P.* And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

*A.* **Amen.**

*P.* And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, who, when Christ had been baptized in the River Jordan and as the Holy Spirit descended upon him, solemnly declared him your beloved Son, grant that your children by adoption, reborn of water and the Holy Spirit, may always be well pleasing to you.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Yuh. 1, 32-34*

*C.* **Yahya şu tanıklığı yaptı:**

«Evet, gördüm ve tanıklık ediyorum ki, O, Allah'ın Oğludur»

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Jn 1: 32, 34*

*A.* **Behold the One of whom John said:  
I have seen and testified that this is the Son of God.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, Mesih İsa Ürdün nehrinde vaftiz olduğu ve Kutsal Ruh O'nun üzerine indiği sırada O'nun sevgili Oğlun olduğunu bildirdin. Dualarımızı ve dileklerimizi kabul et; su ve Kutsal Ruh'la yeniden doğan evlatlarının daima sevginle yaşamalarını sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Isaiah *42:1-4, 6-7*

Thus says the Lord: Here is my servant whom I uphold, my chosen one with whom I am pleased, upon whom I have put my spirit; he shall bring forth justice to the nations, not crying out, not shouting, not making his voice heard in the street. a bruised reed he shall not break, and a smoldering wick he shall not quench, until he establishes justice on the earth; the coastlands will wait for his teaching.

I, the Lord, have called you for the victory of justice, I have grasped you by the hand; I formed you, and set you as a covenant of the people, a light for the nations, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners from confinement, and from the dungeon, those who live in darkness.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 29:1-4, 9-10*

**A. The Lord will bless his people with peace.**

Give to the Lord, you sons of God,  
give to the Lord glory and praise,  
Give to the Lord the glory due his name;  
adore the Lord in holy attire.

**A. The Lord will bless his people with peace.**

The voice of the Lord is over the waters,  
the Lord, over vast waters.

The voice of the Lord is mighty;  
the voice of the Lord is majestic.

**A. The Lord will bless his people with peace.**

The God of glory thunders,  
and in his temple all say, «Glory!»  
The Lord is enthroned above the flood;  
the Lord is enthroned as king forever.

**A. The Lord will bless his people with peace.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

42, 1-4.7

İşte seçtiğim benim kulum, onu destekledim. İşte sevdiğim benim kulum! Milletlere adaleti versin diye ona ruhumu verdim. Bağırmayacak, sesini yükseltmeyecek, meydanlarda sesini duyurmayacaktır. Kırık kamışı ezmeyecek, sönmekte olan fitili üflemeyecektir. Şaşmadan hakkı bildirecektir. Dünyada hak ve adaleti yerleştirenceye kadar yorulmayacak ve cesaretini yitirmeyecektir. En uzak adalarda, insanlar onun buyruklarını özleyeceklerdir.

Ben seni doğruluk içinde çağırdım, elinden tuttum ve seni yetiştirdim. Seni halkıma sevgimin simgesi ve milletlere ışık olman için seçtim. Körlerin gözlerini açacaksın; tutsakları hapisten ve karanlıkta bulunanları zindandan kurtaracaksın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

29, 1,4-10

**C. Allah milletini takdis eder, ona barış ve huzur bağışlar.**

Belirtin, ey siz, Rab'bin oğulları,

belirtin Rab'bin şan ve kudretini!

Belirtin Rab'bin adının şanını!

Kutsal Mabedinde Rab'bin önünde secde edin!

**C. Allah milletini takdis eder, ona barış ve huzur bağışlar.**

Rab'bin sesi sular üzerinde çınlıyor,

yüce Allah şimşekleri gürlüyor.

Rab'bin sesi güçlüdür,

Rab'bin sesi görkemlidir.

**C. Allah milletini takdis eder, ona barış ve huzur bağışlar.**

Rab tufana hükmediyordu,

Rab tahtı üzerinde ebediyen hüküm sürecektir.

Rab halkına güç verecek,

Rab halkına barış verecek, onu mutlu kılacaktır.

**C. Allah milletini takdis eder, ona barış ve huzur bağışlar.**

## Second Reading

### A Reading from the Acts of the Apostles

10:34-38

Peter proceeded to speak to those gathered in the house of Cornelius, saying: «In truth, I see that God shows no partiality. Rather, in every nation whoever fears him and acts uprightly is acceptable to him.

You know the word that he sent to the Israelites as he proclaimed peace through Jesus Christ, who is Lord of all, what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him.»

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

See Mark 1:11

**Alleluia, alleluia.**

The heavens were opened and the Father's voice was heard:

This is my beloved Son, hear him.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Havarilerin Kitabından Sözcükler

10, 34-38

Petrus Filistin'deki Kayseriye'ye varınca, Roma ordusundan bir subayın evine gitti ve orada şöyle dedi: «Gerçekten anlıyorum ki, Allah insanlar arasında ayırım yapmaz ve her ulusun içinde, kendisinden korkan ve doğrulukla yaşayan insanları benimser.

Kelam'ımı İsrail oğullarına gönderdi ve tüm insanların Rab'bi olan Mesih İsa aracılığıyla barış müjdeledi. Yahya'nın vaftiz çağrısından sonra, Celile'den başlayarak tüm Yahudiye'de meydana gelen olayları biliyorsunuz. Allah'ın Nasıralı İsa'yı nasıl Kutsal Ruh'la ve kudretle meshettiğini biliyorsunuz. İsa her yeri dolaşarak iyilik yapıyor ve şeytanın eline düşmüş olanların hepsini iyileştiriyordu. Çünkü Allah onunla beraberdi».

İşte, Rab'bin sözcüğüdür.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Mk. 1,11

#### Alleluya! Alleluya!

Gök açıldı ve Peder'in sesi işitildi:

«Benim sevgili Oğlum budur, onu dinleyiniz»

#### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the holy Gospel according to Mark 1:7-11

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

This is what John the Baptist proclaimed: «One mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the holy Spirit.»

It happened in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized in the Jordan by John. On coming up out of the water he saw the heavens being torn open and the Spirit, like a dove, descending upon him. And a voice came from the heavens, «You are my beloved Son; with you I am well pleased.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*R.* Allah'ım, sana sunduğumuz duaları dinle ve bize daima yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, bugün Mesih İsa'nın senin sevgili Oğlun olduğunu bize açıkladın. Sana sunduğumuz bu adakları kabul et ki, kurbanımız dünyanın günahlarını affeden Mesih İsa'nın mükemmel kurbanıyla birleşsin. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rab'bimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Oğlunun vaftizi sırasında O'nun ilahi varlığını bizlere açıkladın. Gökten gelen bir sesle O'nun senin sevgili Oğlun olduğunu ve ebedi Kelam'ının aramızda bulunduğunu açıkladın. Kutsal Ruh'un bir güvercin şeklinde Oğlunun üzerine inmesiyle de O'nu yoksullara selamet müjdesi vermek üzere seçip yolladığını belirttin.

Bunun için cennetteki Melekler ve Azizlerle birlikte yeryüzünde seni yüceltir ve ilahiler söyleyerek deriz ki:

*P.* We praise you, Father, who have revealed your glory in your Son. Draw your children from darkness, to be light to the nations, and to live with you now and for ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Accept, O Lord, the offerings we have brought to honor the revealing of your beloved Son, so that the oblation of your faithful may be transformed into the sacrifice of him who willed in his compassion to wash away the sins of the world. Who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the waters of the Jordan you revealed with signs and wonders a new Baptism, so that through the voice that came down from heaven we might come to believe in your Word dwelling among us, and by the Spirit's descending in the likeness of a dove we might know that Christ your Servant has been anointed with the oil of gladness and sent to bring the good news to the poor.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 1, 7-11

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Yahya çölde şöyle sesleniyordu: «Benden sonra benden daha güçlü olan biri geliyor, ben eğilip onun çarıklarının bağlarını çözmeye bile layık değilim. Ben sizleri suyla vaftiz ettim, ama O sizi Kutsal Ruh'la vaftiz edecektir».

O günlerde, İsa Celile'nin Nasıra kentinden geldi ve Ürdün nehrinde Yahya tarafından vaftiz edildi. İsa tam sudan çıkarken, göklerin açıldığını gördü. Göklerden «Sen benim sevgili Oğlum'sun; senden hoşnudum» diyen bir ses geldi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* In, with, and through the Son, in whom the Father is well pleased, let us pray for justice, peace, and reconciliation:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For fidelity to Jesus' Baptism by dying to self and proclaiming his Good News in word and action, we pray to the Lord:

— For peace in our hearts and every heart that seeks it - in his homeland, its neighbors, and wherever war threatens, we pray to the Lord:

— For the protection of human life from conception; for protection from mental, physical, sexual abuse, we pray to the Lord:

— For the physically or mentally impaired and those who serve them; for the addicted and imprisoned; for their families and care-givers, we pray to the Lord:

— For the conservation of earth's resources; for the nourishment, health, and education of every people, we pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Ruh ile meshedilen İsa, Allah'ın iyileştiren sevgisini dünyamıza getirdi. Noel Dönemini kapattığımız bu bayramda, ulusların ışığı olan Mesih İsa'da iman, ümit ve sevgide kalabilmemiz için dua edelim.

*C.* **Ulusların Işığı olan Rab, bizimle kal!**

— Yoksul ve mutsuz olanların, adalet ve merhametin sayesinde huzura ve mutluluğa kavuşmalarını sağla.

— Mesih İsa'da vaftiz olanların, Kilise'de sıcak ve samimi bir yuva bularak iman yolunda yürüyebilmelerini sağla.

— Ayrılık ve çatışmaların bulunduğu yerlere, sevgi ve barış taşıyabilmemize yardım et.

— Bu sene vaftiz, kuvvetlendirme ve Efkaristiya gizemlerini alacak kardeşlerimizin iman, ümit ve sevgide güçlü olarak Mesih İsa'nın taklidi olabilmelerini sağla.

— Yeryüzündeki görevlerini tamamlayıp ölmüş olan kardeşlerimizin Senin yanında nur içinde yatmalarını sağla.